

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.45>

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ ТЕКСТОВ НА ЯСНОМ ЯЗЫКЕ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

Научная статья

Кошелева О.Н.^{1,*}, Маслова А.Н.²

¹ Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

² Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ninlil[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена проблеме написания текстов на ясном языке (leichte Sprache). В ней указывается важность применения ясного языка как средства интеграции в общественную жизнь людей различных социальных групп. В данной статье приводятся принципы построения текста на ясном языке, указывается важность понимания отдельных слов и предложений, приводятся правила и даются рекомендации по составлению новостных текстов. При написании статьи используются методы стратификации, сопоставительного анализа, а также описательный метод. Приведенные в статье правила были получены благодаря людям, практикующим ясный язык, который является инструментом включения определенных социальных групп в общественную, культурную, политическую жизнь общества.

Ключевые слова: простой язык, ясный язык, упрощение текстов, понимание текста.

PRINCIPLES FOR THE CONSTRUCTION OF EASY LANGUAGE TEXTS IN THE GERMAN-SPEAKING INTERNET

Research article

Kosheleva O.N.^{1,*}, Maslova A.N.²

¹ Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

² Astrakhan Tatishchev State University, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (ninlil[at]mail.ru)

Abstract

The article addresses the problem of writing in easy language (leichte Sprache). It points out the importance of using clear language as a means of integrating people of different social groups into society. This article provides principles for constructing a text in easy language, points out the importance of understanding individual words and sentences, gives rules and guidelines for composing news texts. The methods of stratification, comparative analysis as well as descriptive method are used in the article. The rules in the article have been derived from people practising easy language, which is a tool for including certain social groups in the social, cultural and political life of society.

Keywords: plain language, easy language, text simplification, text understanding.

Введение

В настоящее время появляется все больше исследований, связанных с ясным языком, который упрощает понимание содержания текста. Прочтение документа, например официального или судебного, даже среднестатистическому гражданину с хорошим знанием языка зачастую доставляет проблемы, поскольку смысл ускользает из-за обилия сложных грамматических конструкций и лексических единиц, громоздких формулировок. Людям с ограниченными возможностями, когнитивными расстройствами, ментальной инвалидностью, трудностями в обучении, пожилым людям или людям со слабым знанием языка данные тексты создают трудности с пониманием и могут привести к исключению их из общественной жизни. Чтобы данные категории людей не оставались за бортом общественной жизни авторы текстов обращаются к ясному языку.

Методы и принципы исследования

В ходе написания данной статьи используются методы сопоставительного анализа и стратификации, позволяющие изучить особенности общения определённых социальных групп и другие социальные аспекты языка, а также описательный метод, проявляющий отдельные понятия языковой системы.

Основные результаты

В настоящее время появляется все больше исследований, связанных с ясным языком, который упрощает понимание содержания текста. Прочтение документа, например официального или судебного, даже среднестатистическому гражданину с хорошим знанием языка зачастую доставляет проблемы, поскольку смысл ускользает из-за обилия сложных грамматических конструкций и лексических единиц, громоздких формулировок. Людям с ограниченными возможностями, когнитивными расстройствами, ментальной инвалидностью, трудностями в обучении, пожилым людям или людям со слабым знанием языка данные тексты создают трудности с пониманием и могут привести к исключению их из общественной жизни. Чтобы данные категории людей не оставались за бортом общественной жизни авторы текстов обращаются к ясному языку.

В ходе написания данной статьи используются методы сопоставительного анализа и стратификации, позволяющие изучить особенности общения определённых социальных групп и другие социальные аспекты языка, а также описательный метод, проявляющий отдельные понятия языковой системы.

Под ясным языком в данной статье мы понимаем упрощённую форму языка, в первую очередь в его письменном варианте. Это упрощение осуществляется в соответствии с определёнными правилами. Передача и редактирование текстов на понятном языке облегчает вышеупомянутой целевой аудитории понимание содержания, выраженного в устной или письменной форме. Это позволяет людям с ограниченными возможностями лучше интегрироваться в общественную жизнь, поскольку они смогут получать информацию самостоятельно.

В 2018 году Федеральное министерство труда и социальных дел Германии выпустило справочник по ясному языку (*leichte Sprache*), в котором можно найти советы по составлению текстов, понятных большинству читателей. Свод общих правил в начале руководства гласит, что, когда речь идет о легкости языка, нужно обращать внимание на слова, числа и символы, предложения, тексты, оформление и изображения, а также проверку текстов [3, С. 21].

При прочтении текста читатель аккумулирует смысл: понимает слова и соединяет их в предложения, понимает предложения и объединяет их в более крупные единицы. Текст может облегчить или затруднить понимание читателю. Это зависит как от самого текста, так и от читателя. Текст и читатель должны соответствовать друг другу, чтобы смысл текста был сложен из отдельных составляющих в единое целое [4].

Проанализировав правила написания текстов на легком языке, мы выделили ряд рекомендаций, которые не обязательно использовать все сразу, поскольку некоторые из них могут даже противоречить друг другу.

Итак, чтобы написать текст на ясном языке и сделать его доступным для вышеобозначенных категорий граждан следует избегать незнакомых слов. Это первоочередное правило, согласно которому в тексте лучше заменять незнакомые, редко встречающиеся слова на простые и широко известные. Сложносочинённые предложения с большим количеством придаточных предложений также усложняют понимание текста. При возможности следует уменьшать объём текста за счёт опускания дополнительной информации, но при этом можно добавлять в текст пояснения и графические элементы. Так в статье «*Viele Menschen sind wieder glücklicher*» используется слово *Corona-Krise*, которое выделено графически: *Viele Menschen waren während der Corona-Krise unglücklich*. При этом в конце статьи приведен словарь с комментарием по данному слову: *Wörterbuch - Corona-Krise: Seit Anfang 2020 gibt es weltweit ein neues ansteckendes Virus: Das Corona-Virus Sars-Cov-2. Wer sich ansteckt, kann eine schwere Lungen-Krankheit bekommen und im schlimmsten Fall daran sterben. Wissenschaftler und Politiker in aller Welt versuchen, etwas gegen die Ausbreitung des Virus zu tun... Schulen und Läden wurden geschlossen. In manchen Ländern dürfen die Menschen nicht mehr aus dem Haus gehen...* [6].

Картинки и простые схемы упрощают понимание текста, иллюстрируя его содержание.

В текстах, написанных ясным языком, можно использовать парафразы, т.е. формулировать информацию еще раз по-другому и при этом оставить оба варианта в тексте:

Die Menschen hatten eine Rauch-vergiftung.

Das heißt:

Die Menschen haben zu viel Rauch eingeatmet [5].

Необходимо использовать визуализацию контекста, выделять графически значимые моменты текста, т.е. написание с новой строки, использование текстовых маркеров, разделение слов и т.д.: *In dem Land Katar findet bald die Fußball-Welt-Meisterschaft statt*. В следующем примере мы сохранили новость в исходном виде:

Schleswig-Holstein: Keine Isolations-pflicht mehr

Schleswig-Holstein lockert die Corona-Regeln.

Die Landes-regierung hat heute beschlossen:

*In Schleswig-Holstein ist bald **keine** Isolations-pflicht mehr.*

Die Isolation-pflicht endet in der kommenden Woche.

Das bedeutet:

Ein Mensch hat das Corona-Virus?

*Dann muss dieser Mensch jetzt **nicht** mehr zu Hause bleiben.*

Aber dieser Mensch muss in Innen-räumen eine Maske tragen.

*Auch in 3 anderen Bundes-ländern ist **keine** Isolation-pflicht mehr:*

• *In Bayern.*

• *In Baden-Württemberg.*

• *Und in Hessen* [5].

В данном примере видим графическое выделение информации: слова написаны через дефис или с использованием медиальных точек, каждое предложение написано с новой строки, предложения содержат не более 10 слов, в конце новости три федеральные земли выделены маркерами. Кроме того, используется перефразирование: *Die Isolation-pflicht endet* и *... ist bald **keine** Isolations-pflicht mehr*.

Когда мы говорим о противоречащих правилах, то можно упомянуть следующее: представление конкретной информации, а не абстрактной. Например, иллюстрировать конкретный случай примерами, даже если этот пример может показать только частичный аспект текста, но при этом особенно впечатлить. И наоборот, представлять сводную или всеобъемлющую информацию, вместо нескольких отдельных пунктов. Информацию следует предоставлять в тексте или в предложении в том виде, в каком она произошла или в том порядке, в котором она необходима читателю, сначала указывается причина, а затем следствие и т. д.

Am Donnerstag-abend war eine Explosion in einem Haus.

Das Haus ist in Stellingen.

Stellingen ist ein Stadt-teil von Hamburg.

Und das Haus ist ein Wohnheim für wohnungslose Männer.

Bei der Explosion wurde ein Mann schwer verletzt.

Und 12 Menschen wurden leicht verletzt.

*Die Polizei weiß noch **nicht**:*

Warum war die Explosion?

Данный пример демонстрирует четко упорядоченную подачу информации с отдельным указанием причин произошедшего взрыва. Кроме того, в тексте присутствует выделенное жирным шрифтом отрицание, на которое следует обратить особое внимание при понимании содержимого текста.

Автору следует искать обычные формы выражения, то есть использовать вместо ясного языка типичные формулировки. Кроме того, нужно обращать внимание на ритм речи, даже если текст не предназначен для чтения вслух, поскольку легко читаемый ритм легче запоминается [2, С. 37].

Несмотря на кажущуюся легкость правил создания текстов на простом языке, нужно разобраться, как они функционируют на деле. При написании текстов в первую очередь нужно обращать внимание на слова и предложения. Что делает слова легко понятными? Слова легче всего понять при чтении текста, если они короткие, известные (для отдельного читателя), наглядные или конкретные.

Что понимается под известным (принятым, распространенным) словом? Под распространенностью слова не подразумевается частота его использования. Скорее, это связано с тем, что не все люди используют одни и те же слова, и у каждого человека также есть свое собственное словоупотребление, которое может отличаться от словарного запаса других. То, какие слова вы знаете и часто используете, зависит, в частности, от ваших собственных интересов, от индивидуального профессионального и жизненного опыта в совокупности. При принятии решения за или против слов следует также учитывать нюансы значения и уровень стиля: лучше всего использовать формулировки и слова, которые особенно часто встречаются в соответствующем текстовом контексте. В таком случае у читателей будет больше шансов увидеть эти слова раньше или, по крайней мере, узнать их в следующий раз. Целесообразно использовать те же слова, которые используются в новостях или в публичных обсуждениях, даже если они кажутся сложными и их невозможно расшифровать без предварительного знания.

Niedersachsen hat bald eine neue Regierung.

In dieser Regierung sind 2 Parteien:

- *Die SPD.*

***SPD** ist die Abkürzung für Sozialdemokratische Partei Deutschlands.*

- *Und die Grünen.*

Часто используемое в новостях название партии SPD приводится авторами и объясняется с использованием графических элементов.

Что касается конкретных, наглядных слов, то они обозначают что-то видимое или осязаемое в мире, например, *der Baum, das Haus, das Auto*. Абстрактные же слова (такие как *die Demokratie, das Bewusstsein, die Idee*) в этом смысле невозможно представить осязаемо или образно, поэтому они и не являются наглядными. Исследования показывают, что конкретные слова легче понять и запомнить. В легком языке делается попытка визуализировать абстрактные слова с помощью конкретных визуальных мотивов. Зачастую это вызывает сложности, потому что они не связаны естественным образом с каким-либо конкретным образным представлением. Понимание того, что изображение и абстрактное значение слова связаны друг с другом и каким образом, часто требует дополнительных усилий. Наглядным является слово в том случае, когда оно непосредственно вызывает образное представление или даже когда значение слова «отображено» в лингвистической форме. Такие слова, как *Kuckuck, donnern* наглядны, потому что по звуку они отображают то, что связано со значением слова и являются звукоподражательными.

Однако в легком языке можно использовать и метафоры, которые не всегда осложняют понимание, а прочно укоренившись в словарном запасе, иллюстрируют значение: *Glühbirne, Lebensweg*. Наглядные слова облегчают доступ к смыслу, представление, а иногда и помогают сохранить содержание. Итак, слова становятся понятными, если к ним применимы три вышеназванных критерия, а предложения становятся простыми для понимания в зависимости от их структура и уровня значения, то есть семантики. На уровне предложения речь идет не только о таких явлениях, как, например, придаточные предложения, но и о порядке информации в предложении: *Die Kinder lernen Deutsch montags. – Montags lernen die Kinder Deutsch*. В первом примере читателю сообщается факт, что дети учат немецкий по понедельникам, а во втором примере показана важность дня недели. Понятным текст становится также в зависимости от того, является ли формулировка ожидаемой в определенном контексте или знакома читателям. Зачастую невозможно классифицировать отдельные грамматические явления изолированно как слишком сложные сами по себе. Многое зависит от лингвистического контекста, то есть окружающих предложений, а также от внеязыкового контекста, прагмалингвистических условий.

В ходе эмпирических исследований Б.Бок [1, С. 87] определяет ряд особо важных правил и рекомендаций, которые следует учитывать для обеспечения разборчивости предложений. Особенно важно отметить, что данные были получены благодаря людям, практикующим легкий язык. Для упрощения речи и для оптимизации текста следует избегать сложных предложений с несколькими придаточными предложениями, рамочных конструкций в предложении (например, *Sie spricht den Kollegen aus der Werk-statt an.*), необычного порядка слов, номинализации (вместо *Die Forderung nach...* использовать придаточное предложение: *Sie fordern, dass...*), длинных предложений. В правилах также рекомендуется выражать одну мысль в предложении:

In Kiel war eine große Versammlung.

Kiel ist die Haupt-stadt von Schleswig-Holstein.

Bei der Versammlung waren 700 Menschen.

Und die Versammlung war in der Innen-stadt von Kiel. [5]

На практике это часто интерпретируется как разделение сложных предложений чисто графически, но в остальном без изменения смысла. Такого рода изменения текста часто критикуются, поскольку графическое разделение предложений не облегчает понимание текста. Например, в предложении *Ich habe ein gut lesbares Buch für Peter, in dem es um Vogelarten in den Alpen geht* содержится много информации, которую лучше переработать и представить в виде коротких предложений *Peter mag Vögel (=Kontext). Ich habe ein Buch für ihn. Im Buch geht es um Vogel-Arten in den Alpen. Das Buch ist gut lesbar.*

Закключение

Используя данные принципы построения текстов, авторы позволяют читателям разных социальных групп получать информацию в доступной форме, не отставляя пробелов в понимании содержимого. Несмотря на многочисленную критику ясного языка, он остается инструментом включения определенных социальных групп в общественную, культурную, политическую жизнь общества.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Bock Bettina M. „Leichte Sprache“ – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt / M. Bettina Bock. — Universität Leipzig, 2012. — 97 s.
2. Christmann U. Wie leicht darf leichte Sprache sein? Empirische Lücken in einem gut gemeinten Konzept. / U. Christmann // Bock Bettina M., Fix Ulla, Lange Daisy (Hrsg.): „Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung. — Berlin, 2017. — S. 35–52
3. Leichte Sprache: Ein Ratgeber. — Bonn: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, 2018. — 127 S.
4. Bullinger R. Leichte Sprache als Partizipationsmöglichkeit von Menschen mit Behinderung Forschung und Konzept zur Implementierung – Bachelorarbeit – UK-102a_Leervorlage V 02 Stand: 08/2014 / Rebecca Bullinger und Christine Weber.
5. bundestag.de. — URL: https://www.bundestag.de/leichte_sprache (accessed: 03.04.2023)
6. leichte-sprache.org. — URL: <https://www.leichte-sprache.org/> (accessed: 03.04.2023)
7. leichte-sprache.de. — URL: <https://leichte-sprache.de/> (accessed: 03.04.2023)
8. thomasbaumgart.eu. — URL: <https://thomasbaumgart.eu/blog/dolmetschen-versus-leichte-sprache/> (accessed: 03.04.2023)
9. ndr.de. — URL: https://www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/leichte_sprache/Mehr-Nachrichten-vom-11112022,nils3150.html (accessed: 03.04.2023)
10. nachrichtenleicht.de. — URL: <https://www.nachrichtenleicht.de/gluecks-atlas-100.html> (accessed: 03.04.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bock Bettina M. „Leichte Sprache“ – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt [“Leichte Sprache” – No set of rules. Linguistic Results and Practical Recommendations from the LeiSA Project] / M. Bettina Bock. — University of Leipzig, 2012. — 97 p. [in German]
2. Christmann U. Wie leicht darf leichte Sprache sein? Empirische Lücken in einem gut gemeinten Konzept [How Easy Can Easy Language Be? Empirical Gaps in a Well-Intended Concept] / U. Christmann // Bock Bettina M., Fix, Ulla, Lange Daisy (Hrsg.): „Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung [Light of Theoretical and Applied Research]. — Berlin, 2017. — P. 35–52 [in German]
3. Leichte Sprache: Ein Ratgeber [Easy Language: a guidebook]. — Bonn: Federal Ministry of Labour and Social Affairs, 2018. — 127 P. [in German]
4. Bullinger R. Leichte Sprache als Partizipationsmöglichkeit von Menschen mit Behinderung Forschung und Konzept zur Implementierung [Easy Language as a Participation Option for People with Disabilities Research and Concept for Implementation] – Bachelor thesis – UK-102a_V 02 Status: 08/2014 / Bullinger R. und Christine Weber. [in German]
5. bundestag.de. — URL: https://www.bundestag.de/leichte_sprache (accessed: 03.04.2023) [in German]
6. leichte-sprache.org. — URL: <https://www.leichte-sprache.org/> (accessed: 03.04.2023) [in German]
7. leichte-sprache.de. — URL: <https://leichte-sprache.de/> (accessed: 03.04.2023) [in German]
8. thomasbaumgart.eu. — URL: <https://thomasbaumgart.eu/blog/dolmetschen-versus-leichte-sprache/> (accessed: 03.04.2023) [in German]
9. ndr.de. — URL: https://www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/leichte_sprache/Mehr-Nachrichten-vom-11112022,nils3150.html (accessed: 03.04.2023) [in German]
10. nachrichtenleicht.de. — URL: <https://www.nachrichtenleicht.de/gluecks-atlas-100.html> (accessed: 03.04.2023) [in German]